МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**ОТТЕНОЧНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ЯДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «GREEN»: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Работу выполнила\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ К.Н. Макурина

(подпись)

Направление подготовки 44.03.01 Филология 2 курс .

Направленность (профиль) Английский язык

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Л.И. Сидорова

(подпись)

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.М. Прима

(подпись)

Краснодар

2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. Понятие картины мира
   1. Основные характеристики языковой (наивной) картины мира
   2. Прилагательные цветообозначений (ЦО) как одна из подсистем картины мира: универсальные и национально-обусловленные характеристики
2. Лексическое значение слова
   1. Лексическое значение слова и его структура
   2. Особенности лексического значения цветообозначений; символизм значений цветообозначений
3. Методы, используемые в работе
   1. Дефиниционный анализ
   2. Компонентный анализ
   3. Контекстуальный анализ
4. Лексико-фразеологическая реализация прилагательных с основным семантическим компонентом зеленый (green)
   1. Общий обзор материала: green как базовое прилагательное и его оттеночные «спутники»
      1. Структура подсистемы ЦО с базовым компонентом green
      2. Фразеологические единицы с компонентом «green»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВВЕДЕНИЕ

Данная курсовая работа относится к области лексической семантики, посвящена изучению подсистемы прилагательных с основным элементом ‘green “ и описанию их семантических свойств.

Тема представляет большой интерес, так как данное прилагательное характеризуется наличием разнообразных коррелятов, и этот факт нельзя оставить без внимания. Упомянутые выше оттеночные прилагательные имеют разные способы образования и служат для выражения различных свойств зеленого.

Работа написана на основе дефиниций и выборки примеров из различных англо-английских и англо-русских словарей.

Актуальность исследования заключается в том, что оно помогает найти сходства и различия употребления цветообозначений с основным семантическим компонентом «green», понять особенности культуры народа, восприятие ими окружающего мира, а также установить особенности перевода прилагательного «green» и его «спутников».

Тема курсовой работы предполагает выполнение следующих целей: изучение оттеночных прилагательных с ядерным компонентом “green” в английской картине мира, установить значение фразеологических оборотов, в составе которых имеется упомянутое выше прилагательное. Цель определяет следующие теоретические задачи:

1. Описать основные характеристики понятия «картина мира»

2. Определить понятие «прилагательные цветообозначений»

3. Проанализировать лексическое значение слова и его структуру

4. Описать особенности лексического значения цветообозначений; символизм значений цветообозначений

В процессе работы над теоретической я использовала информацию из следующих монографий и статей:

• В.А. Маслова «Лингвокультурология» М.: Академия, 2001. — 183 с.;

• Е.М. Верещагин , В.Г. Костомаров Язык и культура М.: Индрик, 2005. — 1038 с.;

• Языкознание. Большой энциклопедический словарь. В.Н. Ярцева. 1998 / Гл. ред. В. Н. Ярцева — 2-е изд. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.: ил.

Практическими задачами являются:

1. Отобрать оттеночные прилагательные с основным компонентом “green” (http://my-en.ru/helper/colors-and-shades.php [Электронный ресурс]; http://www.falsefriends.ru [Электронный ресурс])

2. Отбор необходимого материала, а именно дефиниций прилагательного “green” по толковым англо-английским словарям. Всего англо-английских словарей 3 (“Longman Dictionary of Contemporary English”, “Oxford living Dictionary”, “Merriam-Webster Dictionary”)

3. Отобрать фразеологические обороты с выше названным прилагательным (https://idioms.thefreedictionary.com [Электронный ресурс]

4. Проанализировать семантические и словообразовательные характеристики отобранных прилагательных

Методы, используемые в исследовании:

1. Дефиниционный анализ

2. Компонентный анализ

3. Контекстуальный анализ

Эти методы будут рассмотрены позже.

1 Понятие картины мира

1.1 Основные характеристики языковой; наивной картины мира

Каждый язык по-своему членит мир, то есть имеет свой способ его концептуализации. Таким образом можно прийти к выводу, что каждый язык имеет свою картину мира, и языковая личность организовывает содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Большой энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой дает следующее определение термину «язык». Язык вообще есть естественно (на определённой стадии развития человеческого общества) возникшая и закономерно развивающаяся семиотическая (знаковая) система, обладающая свойством социальной предназначенности, — это система, существующая прежде всего не для отдельного индивида, а для определённого социума. Кроме того, на эту знаковую систему наложены ограничения, связанные с её функциями и используемым звуковым материалом. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира», или «языковая картина мира». В силу большей распространенности мы выбираем последний термин.

Понятие картины мира строится на изучении представлений человека о мире. Если мир это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира - результат переработки информации о среде и человеке. Таким образом, представители лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним. (В.А. Маслова «Лингвокультурология» М.: Академия, 2001. — 183 с.)

Основными характеристиками языковой картины мира, которыми её наделяет Л. Вайсгербер, являются следующие:

1. языковая картина мира - это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности;

2. языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а, с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;

3. языковая картина мира как единый «живой организм» чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой;

4. языковая картина мира изменчива во времени и, как любой «живой организм», подвержена развитию, то есть в вертикальном (диахроническом) смысле она в каждый последующий этап развития отчасти нетождественна сама себе;

5. языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового, а значит и культурного её своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;

6. языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через особое мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;

7. языковая картина мира конкретной языковой общности и есть её общекультурное достояние

1.2 Прилагательные цветообозначений (ЦО) как одна из подсистем картины мира: универсальные и национально-обусловленные характеристики

Прежде чем приступить к анализу классификаций цветообозначений, отметим, что выделение какой-либо группы слов на основе целого комплекса критериев - типичный подход в языкознании. Каждая из подобного рода классификаций имела свое специфическое обоснование как в зависимости от характерных признаков объекта исследования, лежащих в основе классификации, так и от личности исследователя его видения самого объекта исследования, понимания места этого объекта среди других языковых явлений.

Известно, что число цветовых оттенков, различаемых глазом, приближается к семи тысячам, в то время как количество соответствующих цветообозначений не превышает четырех тысяч, большинство из которых составляют технические термины. По мнению В.А. Московича, имеется всего шесть цветообозначений {purple, blue, green, yellow, orange, red [пурпурный, синий, зеленый, желтый, оранжевый, красный]), которые покрывают весь цветовой спектр, а значит, их можно назвать основной системой цветообозначений. Остальные же цветообозначения, например, английского языка, образуют свои подсистемы, уточняющие основную схему.

Ученые Т.Г. Корсунская, Х.Х. Фридман и М.И. Черемисина пришли к выводу, что цветообозначения представляют собой систему [Корсунская, 1963]. В самом общем плане мы можем охарактеризовать эту систему следующим образом: во внутреннем строении семантического поля цвета различают «ядро» и «периферию». «Ядро» состоит из небольшого числа семантически независимых прилагательных.

Согласно данным признакам, в английском языке «ядро» составляют следующие прилагательные цвета: red, green, blue, yellow, black, white, grey, brown. В русском это прилагательные: красный, зеленый, синий, голубой, желтый, черный, белый, серый, коричневый.

В разных культурах символика одних и тех же цветов различна. По мнению В.Г. Гака, «даже такое объективное, общее для всех людей ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному, наименование красок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения» [Гак, 1977, с. 198]. Связь между представлением цвета в мозгу и языковым представлением о цвете может быть только опосредованной. Путь лежит через понятия. Данные чувственного восприятия субъективны, в то время как понятия могут быть общими для всех. А. Вежбицкая полагает, что цветовые концепты связаны с определенными универсальными элементами человеческого опыта и что эти универсальные элементы можно грубо определить как день и ночь, солнце, огонь, растительность, небо, земля [Вежбицкая, 1996, с. 283]. Поскольку воспринимаемые ощущения могут концептуализироваться различными способами, в разных языках различна символика одних и тех же цветов.

Поскольку воспринимаемые ощущения могут концептуализироваться различными способами, в разных языках различна символика одних и тех же цветов. Обратимся к конкретным «цветовым» фразеологизмам русского и английского языков и сравним их.

В английском и русском языках метафорическое значение черного цвета совпадает: black box (черный ящик), black coat (черная сутана), the Black Code (черный кодекс), black diamonds (черное золото), Black Friday (черная пятница).

Согласно Фразеологическому словарю русского литературного языка А.И. Федорова, слово черный используется в значениях «неквалифицированный» (черная работа), «служебный, непарадный» (черный ход, черный двор). В русском языке встречаются ФЕ с негативной семантикой: в черном цвете, черная неблагодарность, черными красками, черная душа, черное слово (нецензурная брань), черный день, в (самом) черном виде, черный год.

2 Лексическое значение слова

2.1 Лексическое значение слова и его структура

Лексическое значение слова – это содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нём представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д. Л. з. с. — продукт мыслительной деятельности человека, оно связано с редукцией информации человеческим сознанием, с такими видами мыслительных процессов, как сравнение, классификация, обобщение. Л. з. с. носит обобщённый и обобщающий характер. «Всякое слово (речь) уже обобщает» (Ленин В. И., Полн. собр. соч., 5 изд., т. 29, с. 246). Формирование Л. з. с. играет первостепенную роль в познавательной деятельности человека. «Каждый предмет получает благодаря впервые ему присвоенному названию свою ясность, очевидность, отчётливость» (слова Эпикура, цитируемые В. И. Лениным, там же, т. 29, с. 264). Л. з. с. формируется в процессе активной деятельности говорящих. (Лингвистичекий энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой)

В структуре лексического значения выделяют:

1. денотативное значение – это значение, которое характеризует соотнесенность слова с обозначаемым предметом (ситуацией), т.е. это отношение фонетического слова к конкретному обозначаемому предмету, объекту речи
2. сигнификативное значение – это отношение слова к понятию, обобщенному мысленному представлению о классе объектов (стол «род мебели, на которую ставят или кладут что-то при работе, еде и т.д.»); именно сигнификативное значение является основным для лексикологов, которые часто его называют просто значением
3. эмотивное (или коннотативное от лат. Connotatio “дополнительное значение”) – это значение, связанное с эмоционально -экспрессивным и оценочным отражением предметов и явлений внешнего мира. В отличие от стилистически нейтрального сигнификативного значения слова, эмотивное значение стилистически маркировано, оно является эмоционально-экспрессивным выражением говорящим оценки (положительной или отрицательной), ср. глаза (нейтральная оценка) и очи (высокая); эмотивное значение всегда обусловлено значением других (нейтральных) слов, являясь их экспрессивным или стилистическим вариантом (ср. кляча -это не просто 'лошадь', а 'старая, больная, т.е. плохая лошадь'), поэтому в словарях его часто сопровождают пометы неодобр., презрит., уничиж. и др. Иногда это широкое определение эмотивного значения сужается и под коннотацией понимается лишь дополнительное оценочное созначение слова (закрепленная в культуре общества ассоциация), которое известно всем носителям языка, хотя в словарях и не фиксируется (ср. коннотации слова свинья в русском языке- «неопрятность, примитивное и хамское поведение» или слова заяц — «трусость»);
4. структурное значение - это соотносительное значение, указывающее на отношение слова к другим словам языка, с которыми оно может вступать в синтагматические и парадигматические отношения, в связи с этим выделяются два подвида этого значения:

а) синтагматическое структурное значение - это значение, которое характеризует линейные отношения слова, его семантическую дистрибуцию и валентность, т.е. его способность вступать в смысловые отношения с другими лексическими единицами, например, слово пить может сочетаться только со словами, обозначающими жидкость (воду, чай, кофе, молоко), а не твердое вещество (хлеб, сыр, сахар), что определяется законом семантического согласования, в соответствии с которым в смысловые отношения могут вступать только те единицы, которые имеют общие семантические компоненты (таким общим семантическим компонентом в слове пить и воду, чай, кофе... является сема 'жидкость', она и разрешает эти сочетания и одновременно запрещает сочетания со словами, обозначающими твердые предметы).

б) парадигматическое структурное значение - это значение, характеризующее вертикальные отношения слова, входящего в определенный класс (в синонимический ряд, в антонимическую или лексико-семантическую группу, в семантическое поле).

Лексическое значение слова формируется в нашем сознании на основе прямых или ассоциативных связей звукового комплекса с предметом и явлением внешнего мира. В зависимости от характера соотношения слова с обозначаемым им объектом, различают основное (или прямое) и производное (или переносное) значения слова.

Основное (или прямое) лексическое значение - это значение, непосредственно связанное с отражением явлений объективной действительности. Это первичное, стилистически нейтральное значение слова, у которого нет образности, которое практически не зависит от контекста и которое сразу же возникает в сознании говорящего при произнесении слова вне контекста (ср. значения слов книга, тетрадь и др.). Прямое значение слова совпадает с его главным значением (сочетаемость слова определяется предметно-логически и не знает каких-либо собственно языковых ограничений).

В процессе исторического развития языка лексическое значение слова может нередко усложняться. Наряду с обозначением конкретного предмета или явления, слово начинает употребляться в качестве названия другого объекта внешнего мира (особенно если он имеет с первым какие-либо общие свойства или признаки). Так возникает переносное или производное значение.

Производное значение - это вторичное значение слова, приобретенное им в процессе исторического развития языка и функционирующее наряду с прямым. В отличие от основного значения, оно всегда является контекстуально обусловленным (ср. значение 'манера письма, почерк' у слова рука) и обладает живой или частично потухшей образностью (ср. колокольчик 'цветок': перенос значения с предмета на цветок произошел на основе сходства по форме).

2.2 Особенности лексического значения цветообозначений; символизм значений цветообозначений

Как гласит одно из определений культуры, она представляет собой систему символов, т.е. культура основана на способности человека присваивать новое значение любому предмету, действию, качеству. Человек окружает себя символами; всему окружающему, в том числе и цвету, он приписывает символическое значение. Символика цвета является основой использования цветообозначений в непрямом, переносном смысле. Рассмотрим сначала названия ахроматических цветов.

Пожалуй, наиболее нагруженными символическим значением у всех без исключения народов мира оказываются белый и черный. Белый цвет ассоциируется с чистотой, светом, яркостью, добрым началом. Соответственно, слово со значением ‘белый’ обозначает также ‘чистый’ (белая изба, топить по белому, белый халат), ‘яркий’, ‘заметный’ (белая ворона, шитый белыми нитками), ‘ясный, прозрачный’ (белый день), ‘мирный’ (белый флаг). Черный цвет воспринимается как противоположность белого. Черный цвет — это ‘темнота’, ‘ночь’, ‘страх’ и, следовательно, ‘зло’, ‘горе’, а также ‘нечистота’, ‘грязь’, кроме того, ‘незаметность’ и ‘невидимость’. Отсюда такие словоупотребления: черный ход, черный рынок, черный список, черное дело. ‘Белый’ и его антипод ‘черный’ формируют пару ‘хороший’, ‘добрый’ — ‘плохой’, ‘злой’: белая и черная магия, белая и черная зависть и т.п.

Конечно, в каждом языке развиваются свои специфические значения этих цветообозначений. Например, в испанском bianco ‘белый’ означает еще и ‘трусливый’ (возможно, через значение ‘мирный, не воинственный’). В русском языке белый имеет также значение ‘необычный, особенный’: белый танец, белый стих.

Сходные значения имеют названия главных ахроматических цветов и в неевропейских языках. Так, в монгольском языке цагаан ‘белый’ имеет значение ‘добрый’, ‘священный’, ср. Цагаан cap ‘Белый месяц’ (название большого праздника, Нового года по восточному календарю), Цагаан Убу- гун ‘Белый Старик’ (имя доброго божества).

Ясно, что такое единодушие в символическом восприятии черного и белого связано с самим человеком. Как мы помним, первоначально слова белый и черный означали ‘светлый’ и ‘темный’, ‘день’ и ‘ночь’. Человек — дневное существо, он чувствует себя лучше днем, при свете дня он лучше видит, лучше ориентируется; поэтому день легко становится символом ‘добра’, ‘радости’, ‘видимого’, ‘заметного’, а ночь — символом ‘страшного’, ‘плохого’, ‘горя’, а также ‘невидимости’, ‘незаметности’.

Переносные употребления обозначений хроматических цветов также не случайны и связаны с физиологическим воздействием определенного цвета на человека. Например, известно, что *красный* цвет возбуждающе действует на нервную систему, вызывает учащение дыхания и пульса, активизирует работу мышечной системы. *Синий* цвет, наоборот, оказывает тормозящее действие на нервную систему. Красный, желтый, оранжевый являются цветами экстраверсии, т.е. импульса, обращенного наружу.

*Красный* цвет оказывается символом деятельности: с одной стороны, радости, праздника, а с другой — агрессии, войны, революции. Соответствующие значения получают и термины, обозначающие ‘красный’ в разных языках. Ср., например, в русском языке: красный — революционный, почетный, парадный, а также запрещенный, опасный (по цвету запрещающего сигнала), Красная книга (перечень охраняемых животных и растений), красный угол (в избе).

Следует заметить, что хотя символика хроматических цветов занимает важное место в культуре, тем не менее в языке закрепилось значительно меньше устойчивых выражений с соответствующими цветообозначениями. Переносные значения имеются и у изучаемого нами прилагательного: *зеленый* — зеленая улица, зеленый студент; и у других цветообозначений: *желтый* — желтый дом; *розовый* — розовые мечты, розовые очки; *голубой* — блюдечко с голубой каемочкой, голубые; *синий* — синее море, синяя птица; *серый* — серые люди (необразованные). Сравнительно новые устойчивые выражения с прилагательными оранжевый и фиолетовый, по-видимому, еще не обзавелись устойчивыми переносными значениями. При этом переносные значения есть у некоторых названий оттенков: *золотой* — золотые сны, золотой век.

3 Методы, используемые в работе

3.1 Дефиниционный анализ

В процессе написания курсовой работы были использованы следующие методы: дефиниционный, компонентный, контекстуальный. Данный этап работы требует описания вышеперечисленных методов.

Итак, дефиниционный метод. Курсовая работа тесно связана с использованием и работой со словарями, так как практическая часть предполагает разбор и анализ дефиниций ядерного прилагательного “green”. Согласно М.В. Моисееву, этапами дефиниционного анализа являются "установление ближайшего рода или класса, к которому относится объект, и установление видовых отличий или признаков, отличающих данный объект от остальных объектов, относящихся к этому же классу". [Моисеев] Целью дефиниционного анализа он называет выделение элементарных единиц содержательного плана в семантической структуре слова, что отражается в его дефиниции. Дефиниционный анализ является разновидностью компонентного анализа и был разработан в трудах таких лингвистов, как Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, Р.С. Гинзбурга и других. В соответствии с дефиниционным методом, значение слова равно его словарному толкованию. А. Лерер отмечает, что словарная дефиниция "уже представляет собой компонентный анализ, в котором каждая часть дефиниции является компонентом". При помощи дефиниционного метода мы выделили семы базового прилагательного "green" и его оттеночных спутников, которые послужили основой для нашего исследования. Дефиниционный анализ был использован, например, при отборе оттеночных прилагательных, в составе которых есть лексема «green». Рассмотрим дефиницию прилагательного jade в различных словарях. Итак, Merriam-Webster Dictionary дает следующее определение: a light bluish green, дефиниция, данная Cambrigde Dictionary: a blue-green or yellow-green color, и наконец определение, данное Oxford Living Dictionary: a light bluish-green.

3.2 Компонентный анализ

Следующий метод - компонентный. Компонентный анализ - один из наиболее широко применяемых методов в семантических исследованиях. "Компонентный анализ заключается в выделении элементарных, минимальных единиц смысла, которые могут иметь различное наименование: семы, дифференциальные признаки, компоненты, семантические множители" ("Методы лингвистического анализа"). Сема неразложима и не может быть выражена через комбинацию других сем. Другими словами, компонентный анализ помогает разделить значение слова на семы, далее неделимые; этот метод очень важен для семантического анализа. У истоков метода - работы Трубецкого и Якобсона. Многие лингвисты применяют этот вид анализа для исследования лексико-семантических групп, которые объединены общим компонентом, как в нашей работе. Это позволяет противопоставить минимальные пары и выявить общие и дифференциальные признаки. Однако некоторые исследователи полагают, что компонентный анализ можно также применять к отдельно взятым словам. В этом случае слово рассматривается как независимая отдельная единица, значение которой заключено в ней самой и не связано с другими родственными ей словами. В нашей работе компонентный анализ применяется для изучения базового прилагательного «green» и его коррелятов. Например, из всех прилагательных цветообозначений мною были выбраны только те, которые имеют в словарной дефиниции лексему «green».

3.3 Контекстуальный анализ

Контекстуальный анализ - один из наиболее древних способов изучения значения слова в тексте и речи. Это "изучение части через целое". [Сидорова 1997: 19] То есть во внимание берётся гораздо большая часть текста или речи, чем требуется проанализировать. Изучение контекстов нужно не только для того, чтобы правильно понять определенную фразу. "Понятие контекста - научное понятие, понимаемое современной лингвистикой как определенная единица, в которой лексема или словоформа актуализирует свое значение". [Сидорова 1997: 22] Это, например, помогает при разграничении значений полисемантического слова. Теоретическую разработку контекстологического метода можно найти в трудах таких учёных, как В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, Д.Н. Шмелёв, А.А. Уфимцева и других. В нашей работе мы будем рассматривать лексический контекст.

Все использованные мною методы взаимосвязаны. Мы охарактеризовали все три метода, использованных нами. Теперь перейдём к практической части.

4 Лексико-фразеологическая реализация прилагательных с основным семантическим компонентом зеленый (green)

* 1. Общий обзор материала: green как базовое прилагательное и его оттеночные «спутники»

Работа посвящена анализу семантики оттеночных прилагательных с ядерным компонентом green в английском языке и описанию значений фразеологических оборотов, в составе которых имеется упомянутое выше прилагательное. Фактический материал в работе представлен двумя списками языкового материала:

1. Списком прилагательных с базовым компонентом «green»
2. Списком фразеологических единиц, в составе которых есть указанная ранее лексема «green»

Опишем первый список. Для данной работы интерес представляют те прилагательные, в словарной дефиниции которых имеется лексема «green». Однако сначала следует дать определение самому базовому прилагательному. Дефиниция, данная Merriam Webster Dictionary звучит следующим образом — of the color green; Oxford Living Dictionary дает следующее определение — оf the colour between blue and yellow in the spectrum; coloured like grass or emeralds; и , наконец, Cambridge Dictionary —of a colour between blue and yellow; of the colour of grass. Далее обратим внимание на прилагательные, в словарной дефиници которых присутствует упомянутая выше лексема.

Например, *emerald* имеет следующую дефиницию в Merriam-Webster Dictionary — a bright or rich green color. Далее обратим внимание на дефиницию, данную Oxford Living Dictionary — a bright green colour. Так же рассмотрим определение, данное Cambridge Dictionary — a bright green colour.

Возьмем еще один пример для анализа, прилагательное *jade* и рассмотрим его дефиниции в различных словарях. Итак, Merriam-Webster Dictionary дает следующее определение: a light bluish green, дефиниция, данная Cambrigde Dictionary: a blue-green or yellow-green color, и наконец определение, данное Oxford Living Dictionary: a light bluish-green.

В результате проведенного отбора можно прийти к выводу, что прилагательное «green» имеет огромное количество коррелятов, и каждый из них добавляет свой оттенок. Рассмотрим, каким образом могут передаваться оттенки цвета.

Для передачи оттенков цвета наиболее часто употребляются следующие оттеночные прилагательные: для светлых оттенков light или pale, для темных – dark и deep, для ярких bright и hot. Например, *light green, dark green, deep green, bright green.*

Также оттенки цвета могут составляться из двух различных расцветок: *yellow-green, blue-green*.

Оттеночные прилагательные в английском языке могут образовываться с помощью суффикса -ish, служащего для обозначения слабой степени качества. Например, *greenish* будет переводиться на русский как «зеленоватый».

Оттенки цвета в английском языке могут образовываться добавлением к основному цвету цвета предметов, имеющих характерную окраску: *emerald green, bottle green, springgreen, forestgreen, limegreen, mediumseagreen, darkolivegreen.*

Кроме того, в английском языке для цвета может существовать одно единственное слово для необходимого цвета. Например: *mint, jade, myrtle, malachite, emerald, pistachio.*

На основе вышеперечисленных примеров можно прийти к выводу, что оттеночные прилагательные, как правило, имеют сложную морфологическую структуру.

В данной схеме можно наглядно увидеть оттеночные прилагательные с ядерным компонентом «green».

Blue-green

Greenish

Bright green

Light green

Forestgreen

Yellow- green

Myrtle

Pale green

Mediemseagreen

Dark green

Mint

Deep green

Jade

Springgreen

Bottle green

Emerald green

Darkolivegreen

Lime green

Malachite

Pistachio

Опишем второй список. Мною так же были отобраны фразеологические единицы с лексемой «green». Например, to be green with envy со значением wishing very much that you had what someone else has (в соответствии с дефиницией из Oxford Dictionary). Или возьмем другой пример, green-eyes monster, что обозначает jealousy; envy (в соответствии с дефиницией из Oxford Dictionary).

4.1.1 Структура подсистемы ЦО с базовым элементом «green»

Работа посвящена анализу семантики оттеночных прилагательных с ядерным компонентом «green» в английском языке. Прилагательное «green» имеет огромное количество коррелятов, и каждый из них добавляет свой оттенок. Для начала дадим базовому прилагательному дефиницию. Определение, данное Merriam-Webster Dictionary звучит следующим образом — of the color green; Oxford Living Dictionary дает следующее определение — оf the colour between blue and yellow in the spectrum; coloured like grass or emeralds; и, наконец, Cambridge Dictionary — of a colour between blue and yellow; of the colour of grass.

Для данной работы интерес представляют те прилагательное, в словарной дефиниции которых имеется лексема «green». Например, прилагательное *emerald* имеет следующую дефиницию в Merriam-Webster Dictionary: a bright or rich green color. Далее обратим внимание на дефиницию, данную Oxford Living Dictionary a bright green colour. Так же рассмотрим определение, данное Cambridge Dictionary: a bright green colour.

Возьмем еще один пример для анализа, прилагательное *jade* и рассмотрим его дефиниции в различных словарях. Итак, Merriam-Webster Dictionary дает следующее определение: a light bluish green, дефиниция, данная Cambrigde Dictionary: a blue-green or yellow-green color, и наконец определение, данное Oxford Living Dictionary: a light bluish-green.

Для передачи оттенков цвета наиболее часто употребляются следующие оттеночные прилагательные: для светлых оттенков light или pale, для темных – dark и deep, для ярких bright и hot. Например, *light green, dark green, deep green, bright green.*

Так же оттенки цвета могут составляться из двух различных расцветок: *yellow-green, blue-green.*

Оттенки цвета в английском языке могут образовываться добавлением к основному цвету цвета предметов, имеющих характерную окраску: *emerald green, bottle green, springgreen, forestgreen, limegreen, mediumseagreen, darkolivegreen.*

Оттеночные прилагательные в английском языке могут образовываться с помощью суффикса -ish, служащий для обозначения слабой степени качества. Например, *greenish* будет переводиться на русский как «зеленоватый».

Кроме того, в английском языке для цвета может существовать одно единственное слово для необходимого цвета. Например: *mint, jade, myrtle, malachite, emerald, pistachio.*

На основе вышеперечисленных примеров можно прийти к выводу, что оттеночные прилагательные, как правило, имеют сложную морфологическую структуру.

4.1.2 Фразеологические единицы с компонентом «green»

Целью данного курсового исследования являлся не только отбор оттеночных прилагательных с ядерным компонентом «green», мною так же были проанализированы фразеологизмы с компонентом «green». Вот некоторые из них:

1. Give the green light to sth. Дефиниция, данная Cambridge English Dictionary — to give permission for someone to do something or for something to happen.

Пример:

The council has given the green light to the new shopping center.

Совет дал добро на строительство нового торгового центра.

2. Green-eyed monster, дефиниция, данная Oxford Living Dictionary — Jealousy personified.

Пример:

He realizes that it's another attack of the green-eyed monster.

Он понимает, что это очередная атака зеленоглазого монстра.

3. Green thumb. Определение, данное Cambridge English Dictionary — the ability to make plants grow.

Пример:

My neighbor has a green thumb and she can grow one of the best gardens in our neighborhood.

У моей соседки настоящий талант к садоводству, она может вырастить самый лучший сад во всей округе.

4. Green with envy. Дадим определение —wishing very much that you had what someone else has (в соответствии с Cambridge English Dictionary)

Пример:

When I heard about his new job I was green with envy.

Когда я узнал о его новой работе, я позеленел от зависти.

5. Green belt. Cambridge English Dictionary дает следующее определение — a strip of countryside round a city or town where building is not allowed.

Пример:

Our city has a policy to increase the green belt around the city.

Мы получили установку расширить полосу зеленых насаждений вокруг города.

6. Green about (or around or at) the gills. Обратим внимание на дефиницию, данную Merriam-Webster Dictionary — (of a person) looking or feeling ill or nauseous.

Пример:

You should sit down. You look a bit green around the gills.

Тебе следует присесть. Ты выглядишь неважно.

7. Green horn. Рассмотрим определение, данное Merriam-Webster Dictionary — an inexperienced or naive person.

Пример:

Go easy on him—he's just a greenhorn and doesn't have all the experience you do.

Полегче с ним — он просто новичок и у него нет опыта, в отличии от тебя.

Если внимательно присмотреть на список фраз, то можно заметить, что только базовое прилагательное «green» используется в образовании фразеологических оборотов, в то время как оттеночные прилагательные используются изолированно.

Проанализируем семантику прилагательного «green» исходя из вышеперечисленных прилагательных. Данное прилагательное имеет следующее семантическое содержание: "разрешающий"; зеленый свет разрешение, зеленая волна - свободный проезд на всем пути при условии определенной скорости движения, дать зеленую улицу - предоставить свободный путь без препятствий и задержек, обычно для движения железнодорожного и автотранспорта; green light - permission to do something, to give somebody a green light - to give someone a permission.

Зеленый цвет, кроме того, имеет и другую символику в русском и английским языках. Он является символом молодости, наивности, радости жизни (зеленая молодежь - неопытные по молодости лет люди, зеленый юнец - очень юный, не достигший зрелости; to see green in someone's eyes - to think someone is naive, green horn — an inexperienced or naive person.).

В изобразительном искусстве зеленый цвет символизирует надежду, радость, молодость. В геральдике (специальная историческая дисциплина, занимающаяся изучением гербов, а также традиций и практики их использования) он означает радость и изобилие, а также является символом любви, которая часто смешивается с ревностью (один из компонентов значения прилагательного «зеленый» в английском языке "ревность": the green-eyed monster — jealousy, green-eyed — jealous, look through green glasses - to be jealous).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной курсовой работе мы рассмотрели базовое прилагательное «green» и его оттеночные спутники, их роль в английской картине мира. Проанализировав приведенные выше данные, можно сделать вывод, что в ходе написания работы была установлена актуальность темы, которая определяется теоретической и практической важностью проблем, касающихся роли изучения прилагательного «green» и его коррелятов.

В первой главе мною было изучено понятие «картина мира» и ее основные характеристики. Проанализировав главу можно прийти к выводу, что картинка мира это результат переработки информации о среде и человеке.

Подводя итог второй главы, мы можем сделать ряд кратких выводов. Во-первых, лексическое значение слова – это содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нём представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д. Во-вторых, лексическое значение слова формируется в нашем сознании на основе прямых или ассоциативных связей звукового комплекса с предметом и явлением внешнего мира. В-третьих, переносные употребления обозначений цветов не случайны и связаны с физиологическим воздействием определенного цвета на человека.

Перейдем к практическим выводам. Во-первых, прилагательное «green» имеет огромного количество оттеночных спутников. Во-вторых, что оттеночные прилагательные, как правило, имеют сложную морфологическую структуру. В-третьих, в образовании фразеологических единиц участвует только базовое прилагательное «green». В-четвертых, зеленый цвет имеет следующую символику в русском и английским языках. Он является символом молодости, наивности, радости жизни (зеленая молодежь - неопытные по молодости лет люди, зеленый юнец - очень юный, не достигший зрелости; to see green in someone's eyes - to think someone is naive, green horn — an inexperienced or naive person.)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Учебники и интернет-ресурсы:

1. Маслова В.А. «Лингвокультурология» М.: Академия, 2001. — 183 с.;

2. Верещагин Е.М. , Костомаров В.Г. Язык и культура М.: Индрик, 2005. — 1038 с.;

3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Ярцева В.Н. 1998 / Гл. ред. Ярцева В.Н. — 2-е изд. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.: ил.

4. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков) М.: Международные отношения, 1977. — 264 с.

5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание Пер. с англ., отв. ред. Кронгауз М.А, вступ. ст. Е. В. Падучевой. — М.: Pусские словари, 1996. — 416 с. — ISBN 5-89216-002-5.

6. Михайлов Н. Н. Лингвострановедение Англии = English Cultural Studies : учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. — 2-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2006. — 208 с.ISBN 5-7695-3548-2

7. (http://my-en.ru/helper/colors-and-shades.php [Электронный ресурс]

8. http://www.falsefriends.ru [Электронный ресурс])

Словари:

1. Longman Dictionary of Contemporary English”

2. “Oxford living Dictionary”

3. “Merriam-Webster Dictionary”